



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๒ กันยายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	เวียดนามปรับปรุงกฎหมายสถานประกอบการโดยเพิ่มกฎระเบียบเกี่ยวกับธุรกิจครัวเรือน		



### เวียดนามปรับปรุงกฎหมายสถานประกอบการโดยเพิ่มกฎระเบียบเกี่ยวกับธุรกิจครัวเรือน

นาย Nguyen Ngoc Bao รองประธานคณะกรรมการเศรษฐกิจของสภาแห่งชาติ ได้กล่าวในการประชุมเต็มคณะของคณะกรรมการเศรษฐกิจ เมื่อวันที่ ๓๐ สิงหาคม ๒๕๖๒ ว่า ประเทศได้มีการคาดการณ์ว่ามีการประกอบธุรกิจครัวเรือนจำนวนมากกว่าห้าล้านหนึ่งแสนแห่ง

เขากล่าวว่า ธุรกิจครัวเรือนมีการจ้างงานทั่วประเทศจำนวนกว่า ๘ ล้านคน โดยมีมูลค่าเกือบร้อยละ ๓๐ ของผลิตภัณฑ์มวลรวมภายในประเทศ อย่างไรก็ตาม ธุรกิจดังกล่าวมีส่วนส่งเสริมรายได้ให้แก่งบประมาณของภาครัฐเพียงร้อยละ ๑.๖ เท่านั้น

นาย Vu Tien Loc ประธานสภาหอการค้าและอุตสาหกรรมของเวียดนาม กล่าวว่า การเพิ่มกฎระเบียบธุรกิจภาคครัวเรือน จะเป็น “การพัฒนา” เพื่อการร่างกฎหมายฉบับใหม่

ผู้เข้าร่วมประชุมเต็มคณะ ได้กล่าวว่า ธุรกิจครัวเรือนถือเป็นแกนแท้ของเศรษฐกิจของประเทศ

แต่กฎระเบียบ ณ ปัจจุบัน พบว่า ยังมีข้อบกพร่อง เช่น กฎระเบียบว่าด้วยสถานะทางกฎหมายและความรับผิดชอบทางแพ่งของธุรกิจครัวเรือนที่ยังไม่มีความชัดเจน สิทธิในทางธุรกิจถูกจำกัดแค่เพียงภายในระดับตำบล ธุรกิจครัวเรือนได้รับอนุญาตให้จ้างลูกจ้างในจำนวนน้อยกว่า ๑๐ คน และไม่อนุญาตให้ทำการเปิดสาขาและสำนักงานตัวแทน

ข้อบกพร่องนี้ก็กีดกันธุรกิจที่ควรจะได้รับประโยชน์จากโอกาสและการส่งเสริมผลประโยชน์ของแหล่งลงทุนในรูปแบบธุรกิจครัวเรือน

ตามที่นาย Loc ได้กล่าว การนำกฎระเบียบธุรกิจครัวเรือนบรรจุไว้ในกฎหมายถือเป็นสิ่งที่จำเป็น และสอดคล้องกับทิศทางในการพัฒนาร่วมกัน ทั้งยังสามารถก่อให้เกิดสภาพแวดล้อมแห่งความเท่าเทียมให้แก่ ธุรกิจครัวเรือน ซึ่งจะมีส่วนทำให้ผลิตภัณฑ์มวลรวมภายในประเทศมากขึ้นในอนาคต

โดยนาย Phung Van Hung สมาชิกถาวรของคณะกรรมการสิทธิมนุษยชน ซึ่งเห็นด้วยกับนาย Loc กล่าวว่า ภาษี ของธุรกิจครัวเรือนที่ต้องจ่ายนั้น ปรากฏว่าไม่สอดคล้องกับสถานประกอบการขนาดย่อม โดยรายได้จากภาษีของ ธุรกิจครัวเรือนสามารถก่อให้เกิดมูลค่าหลายร้อยล้านต่อปี แต่ธุรกิจดังกล่าวจ่ายภาษีคิดเป็นมูลค่า เพียงไม่กี่แสนล้านต่อปี ในขณะที่สถานประกอบการขนาดย่อมต้องจ่ายภาษีเงินได้นิติบุคคลในอัตรา ร้อยละ ๑๕ ในแต่ละปี นาย Dang Huy Dong อดีตรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงวางแผนและลงทุนกล่าวว่า มีความจำเป็นที่จะต้องสร้างนโยบายที่มีความสมดุลและเปิดเผยข้อมูลเกี่ยวกับภาคธุรกิจครัวเรือน

ผู้เข้าร่วมประชุมบางส่วน กล่าวว่า ควรมีการสร้างความสะดวกสบายขึ้นสำหรับธุรกิจครัวเรือน จะได้รับ กฎหมายการประกอบการฉบับแก้ไขนั้น กำหนดให้มีจำนวนทั้งสิ้น ๑๐ หมวด ๒๑๓ มาตรา โดยเป็น การแก้ไขจำนวน ๖๐ มาตรา และเพิ่มเติมจำนวน ๑ หมวดและอีก ๘ มาตรา

ทั้งนี้มีการตั้งเป้าหมายเพื่อการดำเนินธุรกิจอย่างต่อเนื่องโดยให้มีค่าใช้จ่ายถูกลงและมีเครื่องมือที่ สร้างความปลอดภัยทางธุรกิจให้แก่นักลงทุน โดยวิธีดังกล่าวเพื่อดึงดูดการลงทุนให้มากขึ้นและขับเคลื่อนทรัพยากร ทั้งหมดเพื่อการผลิตและการดำเนินธุรกิจ

รวมทั้ง มีเป้าหมายเพื่ออำนวยความสะดวกต่อการจัดตั้งธุรกิจ การตัดค่าใช้จ่ายและเวลาในการจัดตั้งธุรกิจ การปรับปรุงกลไกเพื่อปกป้องสิทธิความชอบธรรมทางกฎหมายและผลประโยชน์ให้แก่พนักงานอย่างมีประสิทธิภาพ รวมทั้งผู้มีส่วนได้ส่วนเสียและสมาชิกผู้ประกอบการต่าง ๆ เช่นเดียวกับการสร้างมาตรฐานบรรษัทภิบาลทั้งใน ระดับภูมิภาคและระหว่างประเทศ

\*\*\*\*\*

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.vir.com.vn/revised-law-on-enterprises-to-add-household-business-regulations-70274.html">https://www.vir.com.vn/revised-law-on-enterprises-to-add-household-business-regulations-70274.html</a>		
วันที่พิมพ์	๒ กันยายน ๒๕๖๒		
ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :			
๑. คัดเลือกข่าวที่เกี่ยวข้องกับกฎหมายที่สามารถนำมาประยุกต์ใช้กับหน่วยงานรัฐสภาในการเสนอกฎหมายต่างๆได้			
๒. ค้นหาข้อมูลคำศัพท์กฎหมายด้านเศรษฐกิจ และคำศัพท์เฉพาะชื่อตำแหน่งของสมาชิกรัฐสภาในแต่ละประเทศ			
๓. ตรวจสอบคำศัพท์จากหนังสือคำศัพท์ของราชบัณฑิตยสถานและเว็บไซต์กระทรวงการต่างประเทศเพื่อการแปลมีความ สอดคล้องกับเนื้อหาของข่าว			
ผู้ปฏิบัติงาน	นายวรเทพ เชื้อเจ็ดองค์	นักวิเคราะห์สัมพันธภาพชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๒	๑๖/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

## Revised Law on Enterprises to add household business regulations

Vice Chairman of the National Assembly's Economic Committee Nguyen Ngoc Bao said at a plenary session of the assembly's Economic Committee on August 30 the country had an estimation of more than 5.1 million of household businesses.

They employ around 8 million people nationwide and contribute nearly 30 percent of the country's Gross Domestic Product (GDP). However, it only contributed 1.6 percent to the State budget, he said.

Chairman of the Vietnam Chamber of Commerce and Industry Vu Tien Loc said adding regulations of household business would be a "breakthrough" for the new version of the draft law.

Participants at the plenary session said household businesses were believed to be an entity in the national economy.

But current regulations revealed some shortcomings such as regulations on legal status and civil responsibility of household business were not clear, business rights were limited within the district level, a household business was only allowed to hire less than 10 employees and was not permitted to open branches and representative offices, the participants said.

The shortcomings were preventing the businesses from taking advantage of opportunities and promoting the benefits of investment resources under the form of business household, the participants said.

According to Loc, bringing regulations of household business into the law was necessary and in line with the common developing trend. It also created an equal environment for household business so that they could contribute more to the GDP in the future.

Agreeing with Loc, Phung Van Hung, a permanent member of the committee, said the tax a household business had to pay was unequal to a micro enterprise. The revenue of a household business could be hundreds of millions of VND per year but they had to pay only a tax of several hundreds of thousands of VND each year.

Meanwhile a micro enterprise had to pay a corporate income tax rate of 15 percent each year, he said. Former Deputy Minister of Planning and Investment Dang Huy Dong said it needed to have the equality of policies and information disclosure of household business.

Some participants said it should clarify what benefits household business would receive. The revised Enterprise Law is scheduled to have 10 chapters and 213 articles, of which 60 articles are under revised and one chapter and eight articles added.

The aim is to continue making a business a cheaper and safer business tool for investors, thereby increasing the attraction and mobilisation of all sources for production and doing business.

It also aims to facilitate activities of business establishment, cut down cost and time in starting a business, improve mechanism to effectively protect the legitimate rights and interests of investors, shareholders and members of enterprises as well as make corporate governance meeting regional and international standards.